

浙江东方职业技术学院留学生安全责任承诺书

Commitment for Safety Responsibility for International Students in Zhejiang

Dongfang Polytechnic

为维护学校良好的学习与教学秩序，保护留学生的人身安全，保证在华生活、学习、工作顺利，根据中国相关法律、法规与学校有关规定，我承诺在华期间遵守以下规定：

These following regulations of commitment have been set up on the basis Chinese laws and rules of Jinhua Polytechnic for better academic atmosphere and individual safety. I shall observe the disciplines below:

1.遵守中国法律、法规及学校规章制度，尊重中国社会公德和社会风俗。

Abide by Chinese laws, regulations and university rules and regulations, and respect Chinese social ethics and social customs.

2.按照温州市市公安局出入境管理局的有关规定，及时办理与本人身份相符的签证的延期，居留许可的变更和延期手续。

Accomplish the extension of visa or the residence permit in accordance with the regulations of Exit and Entry Administration Bureau of Wenzhou Municipal Public Security Bureau.

3.外出时随身携带本人的护照或者其他国际旅行证件,或者外国人停留居留证件，接受并配合公安机关的查验。

Carry my passport or other international travel documents or certificates with me in order for the occasional inspection of public security organs.

4.在外居住期间发生的一切人身财产安全等事故和引发的任何法律责任均由本人承担，与所在学院和浙江东方职业技术学院无关。不得留宿他人，不容留、包庇签证过期人员。

During the period of living outside, all accidents related to personal and property safety and any legal responsibilities arising therefrom shall be borne by myself. Neither the school nor Zhejiang Dongfang Polytechnic shall assume any responsibility. Reject requests of sharing house with others, including unregistered or visa-expired foreigners.

5.在华期间仅从事与本人签证类型相关的活动，未经学校和公安部门允许，不从事实习、就业、经商等

经营性活动。

Undertake the activities related with my visa type. Internship, employment or business will be started only with permission of school and public security organ.

6.在校期间遵照学校的学习管理规定进行学习活动，依法依规、按时按量完成学习任务。

Fulfill lawfully the academic tasks with high quality in accordance with the Regulations of International Student Status Management.

7.保持教学区、图书馆等学习场所的安静环境。不在学习场所大声喧哗，不在禁烟区吸烟。

Maintain a quiet environment in teaching areas, library, and other study places. Make no noise when others are studying. No smoke in non-smoke area.

8.不前往酒吧、KTV、夜店等环境复杂的营业性场所。在各类公共场所均应遵从管理，不醉酒酗酒、寻衅滋事、打架斗殴、大声喧哗等。

Avoid visiting business premises with complex environments such as bars, KTVs, and nightclubs. Comply with management rules in all public places. Refrain from alcoholic abuse, provoking troubles, brawling, or making loud noises.

9.在公寓内安全使用电器，不使用大功率电器，离开时及时关闭电器开关。不存放易燃、易爆和有毒物品。不损坏、拆卸公寓内设备和线路。不在公寓内饲养宠物。不进入异性宿舍。

Handle household appliances with safety and switch them off when not using. Never use high-power electrical appliances in my room, such as electric stoves. Never store flammable, explosive, poisonous, harmful or other dangerous cargo or knives. Never damage or disassemble the equipment and wiring in the apartment. Never keep pets in the apartment or teaching area. Never visit opposite-sex dormitories.

10.文明住宿，不影响周边正常生活秩序。不往楼下倒垃圾、脏水，不拖欠水电费，不在生活区域内喧哗、吵闹、扰民，不随地小便等。

Live with neighbors in harmonies. Never pour garbage or dirty water down directly, or delay payment for water and electricity fees. Never make noise, disturb people in the living area, or urinate in public.

11.妥善保管个人财物和贵重物品，保管好自己的护照，留存好护照页及有效签证页的复印件，以备不时之需。

Take care of personal belongings and valuables properly. Keep passport well, and the copies of front page, valid

visa page of passport in case of need.

12.遵守交通法规，不购买、不驾驶、不乘坐无牌无证的摩托车、电动车，不酒后驾车，不骑车带人，骑行时配戴安全头盔。

Obey traffic rules. Put on a safety helmet when driving. Never purchase, drive or take unlicensed motorcycles or electric vehicles. Never drive after drinking. Never carry any persons on bicycles or e-bicycles.

13.遵守宗教法规，不在非宗教场所进行宗教活动，不在住所进行非法宗教聚会等活动。

Obey Chinese laws and regulations related with religion. Never hold religious activities in non-religious places. Never organize illegal religious gatherings or other activities in rented houses.

14.不在住所内从事任何违法犯罪活动。包括不得吸食、持有、走私、贩卖、运输、制造大麻、海洛因、冰毒等毒品；不得容留他人吸食、注射毒品。

Never engage in criminal activities, including smoking, holding, smuggling, selling, transporting or manufacturing marijuana, heroin, ice or other drugs. Never allow others to smoke or inject drugs in my room.

15.不到江河、湖泊、海边等非正规游泳场所游泳。不到自然条件恶劣的地方游玩。

Never swim in unlicensed place, such as reservoirs, rivers or lakes. Never travel in bad natural conditions.

16.不赌博、酗酒、打架斗殴，不到酒吧等复杂场所活动。

Never engage in gambling, alcoholic abuse, brawl or any other types of behavior affecting academic or life order. Never visit places of entertainment, such as pubs or bars.

17.不信谣、不传谣,不在网上发布不实言论,不用言语恶意攻击他人。

Never engage in gambling, alcoholic abuse, brawl or any other types of behavior affecting academic or life order. Never visit places of entertainment, such as pubs or bars.

18.严格遵守学校教学与住宿管理规定。不旷课、不迟到、不早退。未经批准，不得夜不归宿。

Strictly abide by the university's teaching and accommodation regulations. Do not skip classes, be late, or leave early. Do not stay out overnight without permission.

19.遵守学校关于校园交通的管理规定，不在校园内骑行电动车。

Obey the university's traffic regulations on campus. Do not ride electric bicycles on campus.

20.如因故需请假并校外住宿，我将严格执行学校请假制度，提前向学校提出书面申请并获批准。在申请中如实说明事由、外出目的地与住宿信息，并保证在入住酒店或租赁房屋后 24 小时内按规定完成住宿登记。本人

保证向学校提供的紧急联系人（非本人）信息真实有效，并已就外出安排与家长（或监护人）充分沟通。

I shall strictly adhere to the university's leave request procedures if I need to be absent from campus. I will apply for permission in advance and truthfully state the reason, destination, and accommodation details in the application. I guarantee to complete the accommodation registration at a hotel or rented residence within 24 hours as required. I confirm that the emergency contact (other than myself) information provided to the university is true and valid, and I have fully communicated the travel plans with my parent(s) (or guardian)..

如有违反校规、校纪的行为，一经发现，学校有权依据规章制度对我进行处罚。如有不良行为或违法中国法律法规的行为，学校可上报有关部门，严格按照中国法律法规追究我民事或刑事责任。

If I violate the school rules and regulations, once found, the school has the right to punish me according to the rules and regulations. If I have any illegal behavior, the university can report to the relevant authorities and hold me responsible for civil or criminal liabilities in strict accordance with Chinese laws and regulations.

Name:

Signature:

Phone No.:

Date: